



MALAYSIA

# Warta Kerajaan

SERI PADUKA BAGINDA

DITERBITKAN DENGAN KUASA

*HIS MAJESTY'S GOVERNMENT GAZETTE*

*PUBLISHED BY AUTHORITY*

Jil. 24  
No.25

**4hb Disember 1980**

*TAMBAHAN No. 82  
PERUNDANGAN (A)*

**P.U. (A) 347.**

**AKTA CUKAI PENDAPATAN 1967  
DAN**

**AKTA PETROLEUM (CUKAI PENDAPATAN) 1967**

**PERINTAH PELEPASAN CUKAI DUA KALI (AUSTRALIA) 1980**

PADA menjalankan kuasa-kuasa yang diberi oleh seksyen 132 (1) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan seksyen 65A (1) Akta Petroleum *Akta 53.* (Cukai Pendapatan) 1967, Menteri membuat Perintah yang ber- *Akta 45/67.* ikut:

1. Perintah ini bolehlah dinamakan **Perintah Pelepasan Cukai** Nama. **Dua Kali (Australia) 1980.**

2. Adalah diisytiharkan bahawa perkiraan-perkiraan yang di- *Pelepasan cukai dua kali.* nyatakan dalam Jadual telah dibuat dengan Kerajaan Australia dengan tujuan memberi pelepasan daripada cukai dua kali berhubung dengan cukai Malaysia dan cukai Australia (sebagaimana ditakrifkan mengenai tiap-tiap satunya dalam perkiraan-perkiraan itu) dan bahawa adalah bermanfaat supaya perkiraan-perkiraan itu dikuatkuasakan.

JADUAL

(Perenggan 2)

**PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN MALAYSIA DAN KERAJAAN AUSTRALIA BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL BERKENAAN DENGAN CUKAI-CUKAI ATAS PENDAPATAN**

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Australia, dengan hasrat hendak membuat suatu Perjanjian bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai-cukai atas pendapatan, telah bersetuju seperti berikut:

**Perkara 1**

**BIDANG DIRI**

Perjanjian ini hendaklah dipakai bagi orang-orang yang menjadi pemastautin satu daripada atau kedua-dua Negara Berjanji.

**Perkara 2****CUKAI-CUKAI YANG DILIPUTI**

1. Cukai-cukai yang sedia ada yang Perjanjian ini dipakai baginya ialah:
  - (a) di Malaysia-  
cukai pendapatan dan cukai keuntungan berlebihan; cukai pendapatan tambahan, iaitu, cukai keuntungan bijih, cukai pembangunan dan cukai keuntungan kayu; dan cukai pendapatan petroleum;
  - (b) di Australia-  
cukai pendapatan Australia, termasuk cukai tambahan ke atas amaun yang takagih dari pendapatan agihan sesuatu syarikat.
2. Perjanjian ini hendaklah juga dipakai bagi apa-apa cukai yang serupa atau sebahagian besarnya sama dengan cukai-cukai yang dikenakan oleh mana-mana satu Negara Berjanji selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sebagai tambahan kepada, atau sebagai ganti, cukai-cukai yang sedia ada. Pihak berkuasa yang kompeten bagi tiap-tiap satu Negara Berjanji hendaklah memberitahu pihak berkuasa yang kompeten bagi negara yang satu lagi itu tentang apa-apa perubahan penting yang telah dibuat dalam undang-undang percukaianya berhubung dengan cukai-cukai yang Perjanjian ini dipakai baginya.

**Perkara 3****TAKRIF AM**

1. Dalam Perjanjian ini, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain :
  - (a) istilah "Malaysia" ertinya Persekutuan Malaysia dan termasuk mana-mana kawasan yang bersempadanan dengan perairan Wilayah bagi Malaysia yang, menurut undang-undang antarabangsa, telah atau mungkin kemudian daripada ini ditetapkan di bawah undang-undang Malaysia mengenai pelantar benua sebagai suatu kawasan yang di dalamnya Malaysia boleh menjalankan hak-hak berkekuasaan dengan dasar laut dan tanah-tanah dan hasil-hasil buminya;
  - (b) istilah "Australia" ertinya Komanwel Australia dan termasuklah-
    - (i) Wilayah Pulau Norfolk;
    - (ii) Wilayah Pulau Christmas;
    - (iii) Wilayah Kepulauan Cocos (Keeling);
    - (iv) Wilayah Kepulauan Ashmore dan Cartier;
    - (v) Wilayah Kepulauan Coral Sea; dan
    - (vi) mana-mana kawasan yang bersempadanan dengan had kawasan Australia atau Wilayah-wilayah tersebut yang berkuatkuasa pada masa itu baginya, sejajar dengan undang-undang antarabangsa, suatu undang-undang Australia atau sesuatu Negeri atau bahagian dalam Australia, atau suatu Wilayah yang

tersebut di atas mengenai pengeksploitan apa-apa hasil bumi di dasar laut dan tanah-tanah pelantar benua;

- (c) istilah "Negara Berjanji", "suatu Negara Berjanji" dan "Negara Berjanji yang satu lagi itu" ertinya Malaysia atau Australia, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;
- (d) istilah "orang" termasuk seorang individu suatu syarikat dan mana-mana kumpulan orang tak diperbadankan yang disifatkan sebagai orang di bawah undang-undang percukaian Negara Berjanji masing-masing;
- (e) istilah "syarikat" ertinya sesuatu pertubuhan perbadanan atau sesuatu entiti yang disifatkan sebagai suatu syarikat bagi maksud-maksud cukai;
- (f) istilah "enterprais suatu Negara Berjanji" dan "enterprais Negara Berjanji yang satu lagi itu" masing-masing ertinya suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji dan suatu enterprais yang dijalankan oleh seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (g) istilah "cukai" ertinya cukai Malaysia atau cukai Australia, sebagaimana yang dikehendaki oleh kandungan ayatnya;
- (h) istilah "cukai Malaysia" ertinya cukai yang dikenakan oleh Malaysia, iaitu cukai yang Perjanjian ini dipakai baginya menurut Perkara 2;
- (i) istilah "cukai Australia" ertinya cukai yang dikenakan oleh Australia, iaitu cukai yang Perjanjian ini dipakai baginya menurut Perkara 2;
- (j) istilah "pihak berkuasa yang kompeten" ertinya berkenaan dengan Malaysia, Menteri Kewangan atau wakilnya yang diberikuasa, dan berkenaan dengan Australia, Pesuruhjaya Cukai atau wakilnya yang diberikuasa.

2. Dalam Perjanjian ini, istilah-istilah "cukai Malaysia" dan "cukai Australia" tidak termasuk apa-apa penalti atau bunga yang dikenakan di bawah undang-undang percukaian mana-mana satu Negara Berjanji.

3. Berkenaan dengan pemakaian Perjanjian ini oleh suatu Negara Berjanji, apa-apa istilah yang tidak ditakrifkan selainnya hendaklah, melainkan jika kandungan ayatnya menghendaki makna yang lain, mempunyai erti yang sama seperti di bawah undang-undang percukaian bagi Negara Berjanji itu.

#### Perkara 4

##### KEMASTAUTINAN

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, seseorang adalah bermastautin dalam suatu Negara Berjanji:

- (a) berkenaan dengan Malaysia, jika orang itu bermastautin dalam Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia; dan
- (b) berkenaan dengan Australia, jika orang itu bermastautin dalam Australia bagi maksud-maksud cukai Australia.

2. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan di atas seorang individu adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji maka tarafnya hendaklah ditentukan mengikut kaedah-kaedah yang berikut:

- (a) ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin cuma bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai rumahtangga tetap yang boleh digunakan olehnya;
- (b) jika ia mempunyai rumahtangga tetap yang boleh digunakan olehnya di kedua-dua Negara Berjanji, atau jika ia tidak mempunyai rumahtangga tetap yang boleh digunakan olehnya di mana-mana satu Negara Berjanji itu, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin cuma bagi Negara Berjanji di mana ia mempunyai tempat tinggal yang lazim;
- (c) jika ia mempunyai tempat tinggal yang lazim di kedua-dua Negara Berjanji atau jika ia tidak mempunyai tempat tinggal yang lazim di mana-mana satu Negara Berjanji itu, ia hendaklah disifatkan sebagai pemastautin cuma bagi Negara Berjanji yang dengannya perhubungan peribadi dan ekonominya adalah lebih rapat.

3. Pada menentukan bagi maksud-maksud perenggan 2 Negara Berjanji manakah perhubungan peribadi dan ekonomi seseorang individu itu adalah lebih rapat, perkara-perkara yang mungkin diberi perhatian hendaklah termasuk kewarganegaraan seseorang individu itu.

4. Jika oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan 1 seseorang lain daripada seorang individu adalah pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji, maka ia hendaklah disifatkan sebagai seorang pemastautin cuma bagi Negara Berjanji di tempat di mana pengurusan berkesannya itu terletak.

#### **Perkara 5**

##### **ESTABLISYMEN TETAP**

1. Bagi maksud-maksud Perjanjian ini, istilah "establisymen tetap" ertinya suatu tempat perniagaan yang tetap di mana keseluruhan atau sebahagian dari perniagaan enterprais itu dijalankan.

2. Istilah "establisymen tetap" hendaklah termasuk terutama sekali:

- (a) suatu tempat pengurusan;
- (b) suatu cawangan;
- (c) suatu pejabat;
- (d) suatu kilang;
- (e) suatu woksyp;
- (f) suatu lombong, suatu telaga minyak atau gas, suatu kuari atau mana-mana tempat lain bagi mengeluarkan hasil bumi termasuklah kayu atau lain-lain keluaran hutan;
- (g) suatu harta pertanian, ternak maun atau perhutanan;
- (h) suatu tapak bina bangunan atau projek binaan, pemasangan atau pasangan yang sedia ada selama lebih daripada enam bulan.

3. Sesuatu enterprais tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu establisymen tetap semata-mata oleh sebab:

- (a) penggunaan kemudahan-kemudahan semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu;
- (b) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud penyimpanan, pameran atau penyerahan;
- (c) penyenggaraan suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu semata-mata bagi maksud di-proses oleh suatu enterprais yang lain;
- (d) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud membeli barang-barang atau dagangan, atau bagi mengumpul maklumat, untuk enterprais itu;
- (e) penyenggaraan suatu tempat perniagaan yang tetap semata-mata bagi maksud aktiviti-aktiviti yang bersifat persediaan atau tambahan untuk enterprais itu, seperti pengiklanan atau penyelidikan sains.

4. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji hendaklah disifatkan sebagai mempunyai suatu establisymen tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dan menjalankan perniagaan melalui establisymen tetap itu jika:

- (a) ia menjalankan aktiviti-aktiviti penyeliaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama lebih daripada enam bulan berkaitan dengan suatu tapakbina bangunan atau suatu projek binaan, pemasangan atau pasangan yang dijalankan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu; atau
- (b) sebahagian besar daripada kelengkapan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu sedang diguna atau dipasangkan oleh, untuk atau di bawah kontrak dengan, enterprais itu.

5. Seseorang yang bertindak dalam suatu Negara Berjanji bagi pihak suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu (lain daripada seorang ejen yang bertaraf bebas yang baginya perenggan 6 dipakai) hendaklah disifatkan sebagai suatu establisymen tetap dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, jika:

- (a) ia mempunyai dan lazimnya menjalankan dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, suatu kuasa bagi membuat kontrak-kontrak bagi pihak enterprais itu, melainkan jika aktiviti-aktivitinya adalah terhad kepada membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu; atau
- (b) ia menyenggara dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu suatu stok barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dari mana ia lazimnya memenuhi pesanan-pesanan bagi pihak enterprais itu; dan
- (c) tatkala bertindak sedemikian, ia mengilang atau memproses barang-barang atau dagangan kepunyaan enterprais itu dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu untuk enterprais itu.

6. Sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji tidak boleh disifatkan sebagai mempunyai suatu establisymen tetap dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata oleh kerana ia menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui seorang broker, ejen komisen am atau mana-mana ejen lain yang bertaraf bebas, di mana orang itu bertindak dalam perjalanan biasa perniagaannya sebagai broker atau ejen itu.

7. Pada hakikatnya sesuatu syarikat yang mana adalah seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji mengawal atau dikawal oleh suatu syarikat yang mana adalah seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu atau yang menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu (sama ada melalui suatu establisymen tetap atau selainnya) tidak dengan sendirinya menjadikan mana-mana satu syarikat itu suatu establisymen tetap bagi syarikat yang satu lagi itu.

#### **Perkara 6**

##### **PENDAPATAN DARI TANAH**

1. Pendapatan dari tanah boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana terletaknya tanah itu.

2. Dalam Perkara ini, perkataan "tanah" hendaklah mempunyai erti yang sama seperti di bawah undang-undang Negara Berjanji di mana terletaknya harta berkenaan itu; perkataan itu hendaklah termasuk apa-apa harta atau kepentingan secara langsung dalam tanah sama ada dimajukan atau tidak. Hak menerima bayaran-bayaran berubah atau tetap sebagai balasan bagi mengusahakan, atau hak untuk mengusahakan, longgokan mineral, telaga minyak atau telaga gas, kuari-kuari dan lain-lain tempat pengeluaran atau pengeksploitan hasil bumi atau bagi mengeksploitkan, atau hak untuk mengeksploit atau untuk menebang pokok hidup, tanam-tanaman atau keluaran hutan hendaklah disifatkan sebagai harta atau kepentingan secara langsung dalam tanah yang terletak dalam Negara Berjanji di mana terletaknya longgokan mineral, telaga minyak atau telaga gas, kuari, hasil bumi, atau pokok hidup, tanam-tanaman atau keluaran hutan itu.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 hendaklah dipakai bagi pendapatan yang diperolehi dari penggunaan secara langsung, penyewaan atau penggunaan tanah dengan apa-apa cara lain.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 3 hendaklah juga dipakai bagi pendapatan daripada tanah sesuatu enterprais dan bagi pendapatan daripada tanah yang digunakan bagi pelaksanaan perkhidmatan-perkhidmatan profesional.

#### **Perkara 7**

##### **PENDAPATAN ATAU KEUNTUNGAN PERNIAGAAN**

1. Pendapatan atau keuntungan sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu sahaja, melainkan jika enterprais itu menjalankan perniagaan di Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui sesuatu establisymen tetap yang terletak di dalamnya. Jika enterprais itu

menjalankan perniagaan seperti yang tersebut di atas, maka pendapatan atau keuntungan enterprais itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, tetapi hanya di atas sekian banyak yang boleh dikaitkan dengan establisymen tetap itu.

2. Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan perenggan 3, jika suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji menjalankan perniagaan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu melalui suatu establisymen tetap yang terletak di dalamnya, maka hendaklah dalam tiap-tiap satu Negara Berjanji, dikaitkan dengan establisymen tetap itu pendapatan atau keuntungan yang dijangka mungkin diperolehi olehnya jika ia adalah suatu enterprais yang berlainan dan berasingan yang menjalankan aktiviti-aktiviti yang sama atau serupa di bawah keadaan-keadaan yang sama atau serupa dan menyelenggarakan urusan dengan sepenuh kebebasan dari pengaruh dengan enterprais yang mana ianya adalah suatu establisymen tetap atau dengan lain-lain enterprais yang diselenggarainya.

3. Pada menentukan pendapatan atau keuntungan suatu establisymen tetap, maka hendaklah dibenarkan sebagai potongan semua belanja enterprais, iaitu belanja-belanja (termasuk belanja-belanja menjalankan kerja dan pentadbiran am) yang ada kaitan menasabah dengan establisymen tetap dan yang boleh ditolak jika establisymen tetap itu adalah suatu entiti bebas yang menanggung belanja-belanja itu, sama ada ditanggung dalam Negara Berjanji dalam mana establisymen tetap itu terletak atau di tempat lain.

4. Tiada apa-apa jua pendapatan atau keuntungan boleh dikaitkan dengan suatu establisymen tetap semata-mata oleh sebab establisymen tetap itu membeli barang-barang atau dagangan untuk enterprais itu.

5. Jika maklumat yang didapati oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi suatu Negara Berjanji tidak mencukupi untuk menentukan pendapatan atau keuntungan yang hendak dikaitkan dengan establisymen tetap sesuatu enterprais, maka tiada apa apa jua dalam Perkara ini boleh menyentuh pemakaian mana-mana undang-undang Negara Berjanji itu berhubung dengan penentuan tanggungan cukai seseorang dengan menggunakan budibicara atau membuat suatu anggaran oleh pihak berkuasa yang kompeten, dengan syarat bahawa undang-undang itu hendaklah dipakai, setakat mana maklumat yang didapati oleh pihak berkuasa yang kompeten itu membenarkan, mengikut prinsip-prinsip Perkara ini.

6. Jika pendapatan atau keuntungan termasuk apa-apa butiran pendapatan atau keuntungan yang diselenggarakan secara berasingan dalam Perkara lain dalam Perjanjian ini, maka peruntukan-peruntukan Perkara lain itu (kecuali jika selainnya diperuntukkan dalam Perkara itu) tidaklah tersentuh oleh peruntukan-peruntukan Perkara ini.

7. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menyentuh kuatkuasa mana-mana undang-undang percukaian:

- (a) berkenaan dengan Malaysia,  
berhubung dengan pendapatan atau keuntungan dari suatu perniagaan insurans; dan
- (b) berkenaan dengan Australia,  
berhubung dengan insurans dengan orang-orang bukan pemastautin:

Dengan syarat bahawa jika undang-undang berkaitan yang berkuatkuasa dalam mana-mana satu Negara Berjanji pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani diubah (kecuali mengenai hal-hal kecil supaya tidak menyentuh sifat amnya), Negara-negara Berjanji itu hendaklah berunding antara satu sama lain dengan tujuan mempersetujui terhadap apa-apa pindaan kepada perenggan ini yang mungkin wajar.

### **Perkara 8**

#### **PERKAPALAN DAN PENGANGKUTAN UDARA**

1. Pendapatan atau keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji akan dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu sahaja.
2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1, pendapatan atau keuntungan itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika ianya pendapatan atau keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara yang dikhaskan semata-mata bagi tempat-tempat dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.
3. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 dan 2 hendaklah dipakai berhubung dengan bahagian pendapatan atau keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji melalui penyertaan dalam suatu perkhidmatan kumpulan, dalam suatu pertubuhan pengendalian pengangkutan bersama atau dalam suatu agensi pengendalian antarabangsa.
4. Bagi maksud-maksud Perkara ini, pendapatan atau keuntungan yang diperolehi dari kapal atau kapaludara yang mengangkut penumpang, ternakan, mel, barang-barang atau dagangan yang dikapalkan dalam suatu Negara Berjanji untuk diturun atau dipunggah di suatu tempat yang lain dalam Negara Berjanji itu hendaklah disifatkan sebagai pendapatan atau keuntungan dari pengendalian kapal atau kapaludara yang dikhaskan semata-mata bagi tempat-tempat dalam Negara Berjanji itu.
5. Tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menyentuh permkaian undang-undang suatu Negara Berjanji berhubung dengan penentuan tanggungan cukai dengan menggunakan budibicara atau membuat suatu anggaran oleh pihak berkuasa yang kompeten dalam menentukan tanggungan cukai seseorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu berkenaan dengan pengendalian kapal atau kapaludara yang dikhaskan semata-mata bagi tempat-tempat dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu.



**Perkara 9****ENTERPRAIS BERSEKUTU**

## 1. Jika:

- (a) suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, atau;
- (b) orang-orang yang sama menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal suatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji dan suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu;

dan dalam mana-mana satu hal itu syarat-syarat adalah dibuat antara kedua-dua enterprais itu dalam hubungan perdagangan atau kewangannya yang berlainan daripada syarat-syarat yang dijangka akan dibuat antara enterprais-enterprais bersendirian yang menyelenggarakan urusan dengan sepenuh kebebasan dari pengaruh, maka apa-apa pendapatan atau keuntungan yang sepatutnya, jika tidak kerana syarat-syarat itu, yang dijangka terakru kepada satu daripada enterprais-enterprais itu, tetapi, oleh kerana syarat-syarat itu, tidak terakru sedemikian bolehlah dimasukkan dalam pendapatan atau keuntungan enterprais itu dan dicukai dengan sewajarnya.

2. Jika maklumat yang didapati oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi suatu Negara Berjanji tidak cukup untuk menentukan pendapatan atau keuntungan yang hendak dikaitkan dengan suatu enterprais maka tiada apa-apa jua dalam Perkara ini boleh menyentuh pemakaian mana-mana undang-undang Negara Berjanji itu berhubung dengan penentuan tanggungan cukai seseorang dengan menggunakan budibicara atau membuat suatu anggaran oleh pihak berkuasa yang kompeten, dengan syarat bahawa undang-undang itu hendaklah dipakai, setakat mana maklumat yang didapati oleh pihak berkuasa yang kompeten itu membenarkan, mengikut prinsip-prinsip Perkara ini.

**Perkara 10****DIVIDEN-DIVIDEN**

1. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji, iaitu dividen-dividen yang seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu berhak mendapat faedahnya, boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Australia bagi maksud-maksud cukai Australia, iaitu dividen-dividen yang seorang pemastautin Malaysia berhak mendapat faedahnya, boleh dicukai di Australia mengikut undang-undang Australia, tetapi cukai yang dicaj sedemikian itu tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar dividen-dividen itu.

3. Tertakluk kepada perenggan 4, dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia, iaitu dividen-dividen yang seorang

pemastautin Australia berhak mendapat faedahnya, hendaklah dikecualikan daripada apa-apa cukai di Malaysia yang boleh dicaj atas dividen-dividen sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dicajkan atas pendapatan atau keuntungan syarikat itu:

Dengan syarat bahawa tiada apa-apa jua dalam perenggan ini boleh menyentuh peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia yang di bawahnya cukai dikenakan \_dengan suatu dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang \_menjadi pemastautin Malaysia dan dari dividen itu cukai Malaysia telah, atau disifatkan telah, dipotong boleh diselaraskan mengikut kadar cukai yang sesuai dengan tahun taksiran. Malaysia selepas sahaja tahun taksiran dalam mana dividen itu telah dibayar.

4. Jika selepas tarikh Perjanjian ini ditandatangani sistem percukaian Malaysia yang sedia ada yang dipakai bagi pendapatan dan pembahagian syarikat-syarikait diubah dengan mengadakan suatu cukai ke atas pendapatan atau keuntungan suatu syarikat (yang tiada apa-apa kredit atau hanya separa kredit sahaja diberi kepada pemegang-pemegang syernya) dan cukai tambahan ke atas dividen-dividen yang dibayar oleh syarikat, maka cukai Malaysia ke atas dividen-dividen, iaitu dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia, dan yang seseorang pemastautin Australia berhak mendapat faedah, tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar dividen-dividen itu.

5. Dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin bagi suatu Negara Berjanji, iaitu dividen-dividen yang seseorang yang bukannya seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu adalah berhak mendapat faedah, hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu:

Dengan syarat bahawa perenggan ini tidak boleh dipakai berhubung dengan dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Australia bagi maksud-maksud cukai Australia dan juga menjadi pemastautin Malaysia bagi maksud-maksud cukai Malaysia.

6. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 hingga 5 tidak boleh dipakai jika orang yang berhak mendapat faedah terhadap dividen-dividen itu, iaitu seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji, ada mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu, di mana syarikat yang membayar dividen-dividen itu ber-mastautin, suatu establisymen tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan pemegangan yang oleh sebabnya dividen-dividen itu dibayar. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

7. Divide:n-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia hendaklah termasuk dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Singapura yang bagi maksud dividen-dividen itu telah mengisytiharkan dirinya sebagai pemastautin Malaysia, tetapi tidaklah termasuk dividen-dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia yang bagi maksud dividen-dividen itu telah mengisytiharkan dirinya sebagai pemastautin Singapura.

8. Istilah "dividen-dividen" dalam Perkara ini termasuklah apa-apa butiran yang, di bawah undang-undang Negara Berjanji yang syarikat yang membayar dividen itu menjadi pemastautin, dianggapkan sebagai dividen sesuatu syarikat.

9. Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh ditafsirkan sebagai menghalang suatu Negara Berjanji daripada mengenakan ke atas pendapatan suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu, cukai sebagai tambahan kepada cukai yang boleh dikenakan ke atas pendapatan yang boleh dicaj atau pendapatan yang boleh dicukai, mengikut mana yang berkenaan, bagi suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu :

Dengan syarat bahawa apa-apa cukai tambahan yang dikenakan sedemikian oleh Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun yang menurutnya pendapatan yang boleh dicaj atau pendapatan yang boleh dicukai bagi tahun taksiran atau tahun pendapatan melebihi cukai yang sepatutnya kena dibayar ke atas pendapatan itu jika syarikat itu tidak menjadi pemastautin Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu.

#### **Perkara 11**

##### **BUNGA**

1. Bunga yang terbit dalam suatu Negara Berjanji, iaitu bunga yang seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu berhak mendapat faedahnya, boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Bunga itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana bunga itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara Berjanji itu, tetapi cukai yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar bunga itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2, bunga yang seorang pemastautin Australia berhak mendapat faedahnya hendaklah dikecualikan daripada cukai Malaysia jika pinjaman itu atau lain-lain hutang yang bunga dibayar mengenainya adalah suatu pinjaman yang diluluskan atau suatu pinjaman jangka panjang sebagaimana ditakrifkan dalam seksyen 2 (1) Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia (sebagaimana dipinda).

4. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika orang yang berhak mendapat faedah terhadap bunga itu, yang menjadi seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji, mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di mana bunga itu terbit suatu establisymen tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan tuntutan-hutang yang bunga, dibayar mengenainya. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

5. Bunga hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar bunga itu adalah Negara Berjanji itu sendiri atau suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, atau seorang pemastautin bagi Negara Berjanji itu bagi maksud-maksud cukainya. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar bunga itu, sama ada ia

seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu establisymen tetap yang berkenaan dengannya hutang yang dari mana bunga itu dibayar telah dilakukan, dan bunga itu ditanggung oleh establisymen tetap itu, maka bunga itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak.

6. Jika pembayar itu ada perhubungan dengan orang yang berhak mendapat faedah itu dan amaun bunga yang dibayar itu, dengan memberi perhatian kepada tuntutan-hutang yang baginya bunga itu dibayar, adalah lebih daripada amaun yang dijangka akan dipersetujui oleh pembayar dan orang yang berhak itu jika tidak adanya perhubungan itu, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian bayaran yang berlebihan daripada bayaran itu hendaklah tetap kena dikenakan mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji dengan memberi perhatian kepada peruntukan-peruntukan lain dalam Perjanjian ini. Bagi maksud-maksud perenggan ini, seseorang itu ada perhubungan dengan seorang lain jika salah seorang menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal orang yang lain itu, atau jika seorang atau beberapa orang yang ketiga menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal kepunyaan kedua-dua orang itu.

7. Istilah "bunga" dalam Perkara ini ertinya bunga dari sekuriti Kerajaan, atau dari bon atau dibentur, sama ada atau tidak dicagarkan dengan gadaijanji dan sama ada atau tidak memegang hak untuk menyertai dalam keuntungan-keuntungan dan dari tiap-tiap jenis tuntutan-hutang dan juga dari lain-lain pendapatan yang diasimilasikan dengan bunga dari wang yang dipinjamkan mengikut undang-undang percukaian bagi Negara Berjanji di mana terbitnya pendapatan itu.

## **Perkara 12**

### **ROYALTI-ROYALTI**

1. Royalti-royalti yang terbit dalam suatu Negara Berjanji, iaitu royalti-royalti yang seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu berhak mendapat faedahnya, boleh dikenakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Royalti-royalti itu boleh dikenakan dalam Negara Berjanji di mana royalti-royalti itu terbit, dan mengikut undang-undang Negara Berjanji itu tetapi cukai yang dicaj sedemikian tidak boleh melebihi 15 peratus daripada amaun kasar royalti-royalti itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 2, royalti-royalti perindustrian yang diluluskan yang diperolehi dari Malaysia oleh seorang pemastautin Australia yang menjadi pemunya benefisial royalti-royalti itu hendaklah dikecualikan dari cukai Malaysia.

4. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1, 2 dan 3 tidak boleh dipakai jika orang yang berhak mendapat faedah royalti-royalti itu, yang menjadi seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji mempunyai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu di

mana royalti-royalti itu terbit suatu establisymen tetap yang bersangkutan secara berkesan dengan hak, harta, pengetahuan, maklumat atau bantuan yang berkenaan dengannya royalti-royalti itu terbit. Dalam hal yang sedemikian, peruntukan-peruntukan Perkara 7 hendaklah dipakai.

5. Royalti-royalti hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam suatu Negara Berjanji jika pembayar itu adalah Negara Berjanji itu sendiri atau suatu bahagian kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya, atau seorang pemastautin Negara Berjanji itu bagi maksud-maksud cukainya. Walau bagaimanapun, jika orang yang membayar royalti-royalti itu, sama ada ia seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji atau bukan, mempunyai dalam suatu Negara Berjanji suatu establisymen tetap yang berkenaan dengannya tanggungan untuk membayar royalti-royalti itu telah dilakukan, dan royalti-royalti itu ditanggung oleh establisymen tetap itu, maka royalti-royalti itu hendaklah disifatkan sebagai terbit dalam Negara Berjanji di mana establisymen tetap itu terletak.

6. Jika pembayar itu ada perhubungan dengan orang yang berhak mendapat faedah royalti-royalti itu dan amaun royalti-royalti yang dibayar atau dikreditkan, dengan memberi perhatian kepada penggunaan, hak untuk mengguna, atau maklumat pengetahuan atau bantuan yang kerananya royalti-royalti itu dibayar atau dikreditkan, adalah lebih daripada amaun yang dijangka akan dipersetujui oleh pembayar dan orang yang berhak itu jika mereka itu tidak ada perhubungan, maka peruntukan-peruntukan Perkara ini hendaklah dipakai hanya bagi amaun yang disebut terakhir itu sahaja. Dalam hal yang sedemikian, bahagian berlebihan royalti-royalti itu yang dibayar atau dikreditkan itu tetaplah kena dicukai mengikut undang-undang tiap-tiap satu Negara Berjanji, dengan memberi perhatian kepada peruntukan-peruntukan yang lain dalam Perjanjian ini. Biagi maksud-maksud perenggan ini, seseorang itu ada perhubungan dengan seorang lain jika salah seorang menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal orang yang lain itu, atau jika seorang atau beberapa orang yang ketiga menyertai secara langsung atau secara taklangsung dalam pengurusan, pengawalan atau modal kepunyaan kedua-dua orang itu.

7. Istilah "royalti-royalti" dalam Perkara ini ertinya apa-apa jenis bayaran atau kredit setakat yang diterima sebagai balasan kerana:

- (a) mengguna, atau hak untuk mengguna, apa-apa-
  - (i) hakcipta, paten, rekabentuk atau modal, pelan, formula atau proses rahsia, cap dagangan atau lain-lain harta atau hak seperti itu;
  - (ii) kelengkapan perindustrian, perdagangan atau sains; atau
  - (iii) filem wayang gambar atau pita untuk siaran radio atau televisyen;
- (b) memberi pengetahuan atau maklumat sains, teknik, perindustrian atau dagangan;

- (c) memberi apa-apa bantuan sebagai tambahan kepada, dan diberi sebagai satu cara membolehkan diguna atau dinikmati, apa-apa hak atau harta seperti yang diperihalkan dalam perenggan (a) (i), apa-apa kelengkapan seperti yang diperihalkan dalam perenggan (a) (ii), atau apa-apa pengetahuan atau maklumat seperti yang diperihalkan dalam perenggan (b); atau
- (d) forbearans sepenuhnya atau sebahagiannya mengenai penggunaan hak atau harta yang disebut dalam perenggan ini.

8. Istilah "royalti-royalti perindustrian yang diluluskan" dalam Perkara ini ertinya royalti-royalti sebagaimana yang ditakrifkan dalam perenggan 7 yang diluluskan dan diperakui oleh pihak berkuasa yang kompeten bagi Malaysia sebagai kena dibayar bagi maksud menggalakkan kemajuan perindustrian di Malaysia dan yang kena dibayar oleh sesuatu enterprais yang kesemuanya atau terutamanya mengambil bahagian dalam aktiviti-aktiviti yang termasuk dalam satu daripada kelas-kelas berikut:

- (a) pengilangan, pemasangan atau pemerosesan;
- (b) pembinaan, kejuruteraan awam atau pembinaan kapal; atau
- (c) elektrik, kuasa haiderol, gas atau bekalan air.

9. Royalti-royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Australia, iaitu royalti-royalti yang mana, sebagai sewaan filem, adalah tertakluk kepada duti sewa-filem wayang gambar di Malaysia, tidak boleh dikenakan cukai Malaysia.

### **Perkara 13**

#### **PEMBERIAN MILIK TANAH**

Pendapatan atau keuntungan dari pemberian milik tanah sebagaimana ditakrifkan dalam Perkara 6 boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana tanah itu terletak.

### **Perkara 14**

#### **PERKHIDMATAN DIRI**

1. Tertakluk kepada Perkara-perkara 15, 18, 19 dan 20, saraan (lain daripada pencen) yang diperolehi oleh seorang individu yang menjadi pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan diri (termasuk profesional) boleh dicukai hanya dalam Negara Berjanji itu melainkan jika perkhidmatan-perkhidmatan itu dilaksanakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu. Jika perkhidmatan-perkhidmatan itu dilaksanakan sedemikian itu, maka apa-apa saraan yang diperolehi daripadanya boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Walau apa pun peruntukan-peruntukan perenggan 1, saraan (lain daripada pencen) yang diperolehi oleh seorang individu yang menjadi pemastautin bagi suatu Negara Berjanji berkenaan dengan

perkhidmatan-perkhidmatan diri (termasuk profesional) yang dilaksanakan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu, jika:

- (a) penerima berada dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu selama suatu tempoh atau tempoh-tempoh yang jumlah kesemuanya tidak lebih daripada 183 hari dalam tahun asas atau tahun pendapatan, mengikut mana yang berkenaan, Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (b) saraan dibayar oleh, atau bagi pihak, seseorang yang bukannya seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu; dan
- (c) saraan itu tidak boleh dipotong pada menentukan keuntungan yang boleh dicukai bagi suatu establisymen tetap yang dipunyai oleh orang itu dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

3. Walau apa pun peruntukan-peruntukan tersebut di atas dalam Perkara ini, saraan berkenaan dengan sesuatu pekerjaan yang dijalankan dalam kapal atau kapaludara yang dikendalikan dalam lalulintas antarabangsa oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu.

#### **Perkara 15**

##### **FEE PENGARAH-PENGARAH**

Walaupun apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 14, fee pengarah dan bayaran-bayaran seumpamanya yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu daripada Negara Berjanji atas sifatnya sebagai ahli lembaga pengarah sesuatu syarikat yang menjadi pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

#### **Perkara 16**

##### **PENGHIBUR-PENGHIBUR**

1. Walaupun apa pun peruntukan-peruntukan Perkara 14, pendapatan yang diperolehi oleh penghibur-penghibur (seperti seniman pentas, wayang gambar, radio atau televisyen dan ahli muzik serta olahragawan) dari aktiviti-aktiviti persendirian sebagai demikian boleh dicukai dalam Negara Berjanji di mana aktiviti-aktiviti itu dijalankan.

2. Jika pendapatan mengenai aktiviti-aktiviti persendirian yang dijalankan oleh seorang penghibur sebagai sedemikian terakru bukan kepada penghibur itu tetapi kepada seorang orang lain, maka pendapatan itu boleh, walaupun apa pun peruntukan-peruntukan Perkara-perkara 7 dan 14, dicukai dalam Negara Berjanji di mana aktiviti-aktiviti penghibur itu dijalankan.

3. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 2 tidak boleh dipakai bagi saraan atau keuntungan-keuntungan yang diperolehi dari aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam suatu Negara Berjanji yang ada kaitan secara langsung dengan lawatan ke Negara Berjanji itu yang diuruskan oleh, dan ditanggung secara langsung atau secara taklangsung pada keseluruhan atau sebahagian besarnya daripada wang awam Negara Berjanji yang satu lagi itu atau suatu bahagian-kecil politik, suatu pihak berkuasa tempatan atau badan berkanunnya.

**Perkara 17****PENCEN DAN ANUITI**

1. Apa-apa pencen (lain daripada pencen dari jenis yang disebut dalam Perkara 18) atau lain-lain bayaran seumpamanya atau apa-apa anuiti yang dibayar kepada seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu.
2. Istilah "anuiti" bermakna sejumlah wang tertentu yang kena dibayar berkalah-kala pada masa-masa tertentu, sepanjang hayat atau sepanjang tempoh masa yang tertentu atau yang boleh ditentukan, yang berkewajipan membuat bayaran menggantikan balasan yang cukup dan sepenuh dengan wang atau yang boleh dinilai dengan wang.
3. Apa-apa alimoni atau lain-lain bayaran saraan hidup yang terbit dalam suatu Negara Berjanji dan dibayar kepada seorang pemastautin Negara Berjanji yang satu lagi itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu.

**Perkara 18****PERKHIDMATAN KERAJAAN**

1. Saraan (lain daripada pencen atau anuiti) yang dibayar oleh suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya kepada mana-mana individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi pada menunaikan fungsi-fungsi Kerajaan boleh dikenakan cukai hanya di Negara Berjanji itu. Walau bagaimanapun, saraan itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu jika perkhidmatan-perkhidmatan itu diberi dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dan penerima saraan itu adalah seorang pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu dan ia:
  - (a) adalah seorang warganegara atau rakyat Negara Berjanji itu; atau
  - (b) tidak menjadi seorang pemastautin Negara Berjanji itu semata-mata bagi maksud melaksanakan perkhidmatan-perkhidmatan itu.
2. Apa-apa pencen yang dibayar oleh, atau daripada wang yang diadakan oleh, suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya kepada mana-mana orang individu berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi kepada Negara Berjanji itu atau bahagian-kecil politik atau pihak berkuasa tempatannya boleh dicukai dalam Negara Berjanji itu.
3. Peruntukan-peruntukan perenggan-perenggan 1 dan 2 tidak boleh dipakai bagi saraan atau pencen berkenaan dengan perkhidmatan-perkhidmatan yang diberi berhubung dengan apa-apa perdagangan atau perniagaan yang dijalankan oleh suatu Negara Berjanji atau suatu bahagian-kecil politik atau suatu pihak berkuasa tempatannya. Dalam hal yang demikian, peruntukan-peruntukan Perkara-perkara 14, 15 dan 17 hendaklah dipakai.



**Perkara 19****PROFESOR-PROFESOR DAN GURU-GURU**

1. Seseorang individu atas jemputan sesuatu universiti, kolej, sekolah atau lain-lain institusi pelajaran seumpamanya yang diiktiraf dalam sesuatu Negara Berjanji, melawat Negara Berjanji itu selama suatu tempoh tidak lebih daripada dua tahun semata-mata bagi maksud mengajar atau membuat penyelidikan atau kedua-duanya di institusi pelajaran itu dan yang menjadi pemastautin atau sebelum sahaja lawatan itu telah menjadi pemastautin bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu atas apa-apa saraan bagi mengajar atau membuat penyelidikan yang berkenaan dengannya ia dikenakan cukai, atau apabila Perkara ini mula dipakai ia akan dikenakan cukai, dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

2. Perkara ini tidak boleh dipakai bagi saraan yang diterima oleh seseorang profesor atau guru kerana menjalankan penyelidikan jika penyelidikan itu dijalankan terutamanya bagi faedah diri seseorang atau orang-orang tertentu.

**Perkara 20****PENUNTUT-PENUNTUT**

Jika seseorang penuntut, yang menjadi pemastautin suatu Negara Berjanji atau telah menjadi pemastautin Negara Berjanji itu sebelum sahaja membuat lawatan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu dan yang berada secara sementara dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu semata-mata bagi maksud pendidikan atau latihannya, menerima bayaran-bayaran dari punca-punca di luar Negara Berjanji yang satu lagi itu bagi maksud penyenggaraan, pendidikan atau latihannya maka bayaran-bayaran itu hendaklah dikecualikan daripada cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

**Perkara 21****PENDAPATAN PEMASTAUTIN DUA NEGARA**

Jika seseorang, yang oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan 1 Perkara 4, adalah seorang pemastautin bagi kedua-dua Negara Berjanji tetapi oleh sebab peruntukan-peruntukan perenggan 2 atau 4 Perkara itu adalah disifatkan bagi maksud-maksud Perjanjian ini sebagai seorang pemastautin semata-mata bagi suatu Negara Berjanji, memperoleh pendapatan dari punca-punca dalam Negara Berjanji itu atau dari punca-punca di luar kedua-duanya Negara Berjanji maka pendapatan itu boleh dikenakan cukai hanya dalam Negara Berjanji itu.

**Perkara 22****PUNCA-PUNCA PENDAPATAN**

Pendapatan yang diperolehi oleh seorang pemastautin bagi suatu Negara Berjanji yang, mengikut mana-mana satu atau beberapa Perkara 6 hingga 8, 10 hingga 16 dan 18, boleh dicukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu hendaklah, bagi maksud Perkara 23 dan juga bagi maksud undang-undang cukai pendapatan dalam Negara yang satu lagi itu, disifatkan sebagai pendapatan dari punca-punca dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu.

## Perkara 23

## CARA-CARA MENGHAPUSKAN CUKAI DUA KALI

1. Undang-undang yang berkuatkuasa di mana-mana satu Negara Berjanji hendaklah terus mengawal percukaian pendapatan dalam Negara Berjanji itu kecuali jika peruntukan yang berlawanan dibuat dalam Perjanjian ini. Jika pendapatan adalah dikenakan cukai dalam kedua-dua Negara Berjanji, relif daripada cukai dua kali hendaklah diberi mengikut perenggan-perenggan yang berikut.

2. Berkenaan dengan Malaysia tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Malaysia berkenaan dengan kebenaran sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia bagi cukai yang kena dibayar di mana-mana negara lain daripada Malaysia, amaun cukai Australia yang kena dibayar di bawah undang-undang Australia dan mengikut peruntukan-peruntukan Perjanjian ini oleh seorang pemastautin Malaysia mengenai pendapatan dari punca-punca dalam Australia hendaklah dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Malaysia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan itu, tetapi setakat amaun yang tidak lebih daripada kadar cukai Malaysia berbanding dengan kesemuanya pendapatan yang boleh dicajkan cukai Malaysia.

3. (a) Tertakluk kepada peruntukan-peruntukan undang-undang Australia dari semasa ke semasa yang berkaitan dengan kebenaran suatu kredit terhadap cukai Australia akan cukai yang dibayar dalam suatu negara di luar Australia (yang tidaklah menyentuh prinsip amnya), cukai Malaysia yang dibayar, sama ada secara langsung atau dengan cara potongan, berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi oleh seorang yang menjadi pemastautin Australia . dari punca-punca dalam Malaysia boleh dibenarkan sebagai suatu kredit terhadap cukai Australia yang kena dibayar berkenaan dengan pendapatan yang dibayar cukai Malaysia. Walau bagaimanapun, jika pendapatan itu terdiri dari dividen yang dibayar oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia, kredit itu hendaklah, tertakluk kepada perenggan-kecil (b), mengambil kira cukai mengenainya sahaja sebagai tambahan kepada apa-apa cukai yang kena dibayar oleh syarikat itu atas keuntungan-keuntungan yang dividen dibayar darinya dan kesudahannya ditanggung oleh penerima tanpa menyebut apa-apa cukai yang kena dibayar sedemikian.

(b) Sesuatu syarikat yang menjadi pemastautin Australia adalah berhak, mengikut peruntukan-peruntukan undang-undang percukaian Australia yang berkuatkuasa pada tarikh Perjanjian ini ditandatangani, mendapat rebat dalam taksirannya mengikut kadar purata cukai yang kena dibayar oleh syarikat itu berkenaan dengan dividen-dividen yang dimasukkan dalam pendapatannya yang boleh dicukai dan diterima dari suatu syarikat yang menjadi pemastautin Malaysia. Walau bagaimanapun, kiranya undang-undang yang berkuatkuasa itu dipinda supaya rebat berhubung dengan dividen-dividen itu tidak lagi dibenarkan di bawah undang-undang itu, kredit hendaklah dibenarkan di bawah perenggan-kecil (a) kepada syarikat yang mula-mula disebut itu mengenai cukai Malaysia yang dibayar atas keuntungan-keuntungan dari mana dividen-dividen itu dibayar, dan juga mengenai cukai Malaysia yang dibayar atas dividen-dividen yang kredit hendak

dibenarkan di bawah perenggan-kecil (a), tetapi hanya jika syarikat itu memiliki faedah sekurang-kurangnya 10 peratus daripada modal syer jelas kepunyaan syarikat yang kedua disebut itu.

4. Jika pendapatan atau keuntungan yang sesuatu enterprais bagi suatu Negara Berjanji telah dicajkan cukai dalam Negara Berjanji itu adalah juga dimasukkan dalam pendapatan atau keuntungan suatu enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi sebagai pendapatan atas keuntungan yang, oleh sebab syarat-syarat itu dibuat antara kedua-dua enterprais itu, mungkin dijangka terakru kepada enterprais bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu jika enterprais-enterprais itu ialah enterprais-enterprais bersendirian yang menyelenggarakan urusan dengan sepenuh kebebasan dari pengaruh, pendapatan atau keuntungan-keuntungan yang dimasukkan sedemikian hendaklah dianggapkan bagi maksud-maksud Perkara ini sebagai pendapatan atau keuntungan-keuntungan enterprais Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu dari suatu punca dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu dan kredit hendaklah diberi mengikut Perkara ini berkenaan dengan cukai tambahan yang dicajkan dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu disebabkan kemasukan pendapatan atau keuntungan-keuntungan itu.

5. Bagi maksud-maksud perenggan 6, istilah "cukai Malaysia yang kena dibayar" ertinya:

- (a) suatu amaun yang, di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, sepatutnya kena dibayar sebagai cukai Malaysia atas pendapatan sekiranya pendapatan itu sama ada kesemuanya atau sebahagiannya tidak dikecualikan dari cukai Malaysia mengikut:
  - (i) Jadual 7A Akta Cukai Pendapatan 1967 bagi Malaysia atau seksyen 21, 22, 26 atau 30Q Akta Galakan Pelaburan 1968 bagi Malaysia, setakat mana ia berkuatkuasa pada, dan tidak diubahsuai semenjak tarikh Perjanjian ini ditandatangani atau telah diubahsuai hanya mengenai perkara-perkara kecil supaya tidak menjejaskan sifat amnya; atau
  - (ii) apa-apa peruntukan lain yang mungkin dipersetujui kemudiannya mengikut Pertukaran surat-surat antara Kerajaan-kerajaan Negara Berjanji sebagai sama sahaja sifat pada sebahagian besarnya;
- (b) berkenaan dengan bunga yang diperolehi oleh seorang pemastautin Australia yang dikecualikan dari cukai Malaysia mengikut perenggan 3 Perkara 11, amaun yang di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, kena dibayar sebagai cukai Malaysia jika bunga itu adalah bunga yang perenggan 3 Perkara 11 tidak dipakai baginya, dan jika cukai yang disebut dalam perenggan 2 Perkara 11 tidak dikehendaki melebihi 10 peratus dari amaun kasar bunga itu; dan
- (c) berkenaan dengan royalti-royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Australia, iaitu sebagai royalti-royalti perindustrian yang diluluskan yang dikecualikan dari cukai Malaysia mengikut perenggan 3 Perkara 12, amaun yang di bawah undang-undang Malaysia dan mengikut Perjanjian ini, kena dibayar sebagai cukai Malaysia jika

royalti-royalti itu adalah royalti-royalti yang perenggan 3 Perkara 12 tidak dipakai baginya dan jika cukai yang disebut dalam perenggan 2 Perkara 12 tidak dikehendaki melebihi 10 peratus dari amaun kasar royalti-royalti itu.

6. (a) Bagi maksud-maksud perenggan-kecil (a) atau (b) perenggan 3, cukai Malaysia yang kena dibayar yang menepati perihal dalam perenggan-kecil (a) perenggan 5 hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia yang telah dibayar.

(b) Bagi maksud-maksud perenggan-kecil (a) perenggan 3, cukai Malaysia yang kena dibayar yang menepati perihal dalam perenggan-kecil (b) atau (c) perenggan 5 hendaklah disifatkan sebagai cukai Malaysia yang telah dibayar.

(c) Bagi maksud-maksud undang-undang cukai pendapatan bagi Australia:

(i) jika sekiranya rebat berhubung dengan dividen-dividen yang disebut dalam perenggan-kecil (b) perenggan 3 tidak lagi boleh dibenarkan dalam Australia, amaun pendapatan yang disebut dalam perenggan-kecil (a) perenggan 5 hendaklah disifatkan sebagai meningkat sebanyak amaun yang disifatkan mengikut perenggan-kecil (a) perenggan ini sebagai cukai Malaysia yang telah dibayar; dan

(ii) amaun bunga atau royalti-royalti yang disebut dalam perenggan-perenggan kecil (b) dan (c) perenggan 5 hendaklah disifatkan sebagai meningkat sebanyak amaun yang disifatkan mengikut perenggan-kecil (b) perenggan ini sebagai cukai Malaysia yang telah dibayar.

7. (a) Perenggan-perenggan 5 dan 6 tidak dipakai berhubung dengan pendapatan yang diperolehi dalam mana-mana tahun pendapatan selepas tahun pendapatan yang berakhir pada 30 Jun 1984 mana-mana tarikh terkemudian yang mungkin dipersetujui oleh Kerajaan-kerajaan Negara Berjanji, selepas diadakan rundingan yang disebut dalam perenggan-kecil (b), dalam Surat-surat yang dipertukar-tukarkan bagi maksud ini.

(b) Kerajaan-kerajaan Negara Berjanji hendaklah berunding antara satu sama lain untuk menentukan sama ada tempoh pemakaian perenggan-perenggan 5 dan 6 hendak diperluaskan. Bagi maksud ini notis cadangan hendak mengadakan rundingan boleh diberi tidak kurang daripada enam bulan sebelum tamatnya tempoh itu.

8. Jika dalam suatu Perjanjian untuk mengelakkan cukai dua kali yang kemudiannya dibuat antara Australia dengan suatu Negara ketiga Australia sepatutnya bersetuju:

(a) berhubung dengan dividen-dividen yang diperolehi oleh suatu syarikat yang menjadi pemastautin Australia dari suatu syarikat yang menjadi pemastautin Negara ketiga, untuk memberi kredit mengenai cukai yang dibayar atas keuntungan-keuntungan yang dividen dibayar darinya berasaskan ujian terhadap pemunyaan benefisyal oleh syarikat yang mula-mula disebut itu sebanyak kurang daripada 10 peratus daripada modal syer dijelaskan kepunyaan syarikat yang kedua disebut itu; atau

- (b) untuk memberi relif dari cukai Australia bagi jenis yang diperuntukkan berhubung dengan Malaysia dalam perenggan-perenggan 5 dan 6 berasaskan bahawa, selain dari mengenai perkara-perkara yang kecil, relif itu lebih menguntungkan Negara ketiga berbanding dengan yang telah diperuntukkan,

Kerajaan Australia hendaklah memberitahu dengan serta-merta Kerajaan Malaysia dan hendaklah mengadakan rundingan dengan Kerajaan Malaysia dengan tujuan memberi layanan berhubung dengan Malaysia yang sebanding dengan layanan yang diberi berbanding dengan Negara ketiga itu

9. Jika royalty-royalti yang diperolehi oleh seorang pemastautin Australia adalah, seperti sewaan filem, tertakluk kepada duti sewa-filem wayang gambar di Malaysia, maka duti itu hendaklah, bagi maksud-maksud perenggan-kecil (a) perenggan 3, disifatkan sebagai cukai Malaysia.

#### **Perkara 24**

##### **TATA CARA PERSETUJUAN BERSAMA**

1. Jika seorang pemastautin suatu Negara Berjanji berpendapat bahawa tindakan-tindakan pihak berkuasa yang kompeten salah satu atau kedua-duanya Negara Berjanji adalah atau akan mengakibatkan dirinya dicukai tidak mengikut Perjanjian ini, maka ia boleh, walau apa sekalipun remedi-remedi yang diperuntukkan oleh undang-undang percukaian Negara-negara Berjanji itu, mengemukakan kesnya kepada pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara Berjanji yang ia menjadi pemastautin. Kes itu mestilah dikemukakan dalam tempoh dua tahun dari mula-mula diberitahu tentang tindakan itu.
2. Pihak berkuasa yang kompeten hendaklah berusaha, jika ia berpendapat bahawa tuntutan pembayar cukai itu adalah berpatutan dan jika ia sendiri tidak dapat mencapai suatu penyelesaian yang sesuai, menyelesaikan kes itu dengan cara persetujuan bersama dengan pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara Berjanji yang satu lagi itu, dengan tujuan untuk mengelakkan percukaian yang tidak mengikut Perjanjian ini. Jika tuntutan itu dibuat dalam tempoh enam tahun selepas berakhirnya tahun taksiran atau tahun cukai, mengikut mana yang berkenaan, penyelesaian yang dicapai sedemikian itu hendaklah dilaksanakan walaupun ada apa-apa had masa dalam undang-undang percukaian Negara-negara Berjanji itu.
3. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah sama-sama berusaha menyelesaikan dengan cara persetujuan bersama apa-apa kesulitan atau keraguan yang timbul tentang tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini.
4. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji boleh berhubung secara langsung antara satu sama lain bagi maksud melaksanakan peruntukan-peruntukan Perjanjian ini.

**Perkara 25****BERTUKAR-TUKAR MAKLUMAT**

1. Pihak-pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara-negara Berjanji hendaklah bertukar-tukar apa-apa maklumat sebagaimana yang perlu bagi melaksanakan Perjanjian ini atau bagi pencegahan fraud atau bagi pentadbiran peruntukan-peruntukan berkanun terhadap pengelakan di sisi undang-undang berhubung dengan cukai-cukai yang mana Perjanjian ini dipakai. Apa-apa maklumat yang dipertukar-tukarkan sedemikian hendaklah disifatkan sebagai rahsia dan boleh dizahirkan hanya kepada orang-orang atau pihak-pihak berkuasa (termasuk mahkamah-mahkamah atau badan-badan pentadbiran) yang ada sangkut-paut dengan pentaksiran, pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan mengenai cukai-cukai yang mana Perjanjian ini dipakai atau keputusan rayuan-rayuan berhubung dengannya.

2. Peruntukan-peruntukan perenggan 1 tidak boleh sekali-kali ditafsirkan sebagai mengenakan ke atas suatu Negara Berjanji itu tanggungan :

- (a) untuk menjalankan apa-apa langkah pentadbiran yang bercanggah dengan undang-undang atau amalan pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (b) untuk memberi butir-butir yang tidak boleh didapati di bawah undang-undang atau mengikut perjalanan biasa pentadbiran Negara Berjanji itu atau Negara Berjanji yang satu lagi itu;
- (c) untuk memberi maklumat yang menzahirkan apa-apa rahsia tred, perniagaan, perindustrian, perdagangan atau profesion atau proses tred, atau maklumat yang penzahirannya adalah bertentangan dengan kemuslihatan awam.

**Perkara 26****PEGAWAI-PEGAWAI DIPLOMAT DAN KONSOL**

Tiada apa-apa jua dalam Perjanjian ini boleh menyentuh keistimewaan-keistimewaan fiskal bagi pegawai-pegawai diplomat atau konsol di bawah kaedah-kaedah am undang-undang antarabangsa atau di bawah peruntukan-peruntukan perjanjian-perjanjian khas.

**Perkara 27****BATASAN RELIF**

Jika Perjanjian ini memperuntukkan (dengan atau tanpa syarat-syarat lain) bahawa pendapatan daripada punca-punca dalam suatu Negara Berjanji hendaklah dilepaskan kesemuanya atau sebahagiannya daripada cukai dalam Negara Berjanji itu dan di bawah undang-undang berkuatkuasa dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu pendapatan tersebut itu adalah dikenakan cukai mengikut amaun pendapatan yang diremitkan atau diterima oleh

Negara Berjanji yang satu lagi itu dan tidak mengikut amaun pendapatan itu sepenuhnya, maka relif yang akan dibenarkan di bawah Perjanjian ini dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu hendaklah dipakai hanya bagi sekian banyak daripada pendapatan yang diremitkan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu atau yang diterima dalam Negara Berjanji tersebut itu:

Dengan syarat bahawa jika—

- (a) mengikut peruntukan-peruntukan tersebut di atas dalam Perkara ini, relif tidak dibenarkan pertamanya dalam Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu berkenaan dengan sesuatu amaun pendapatan; dan
- (b) amaun pendapatan itu telah seterusnya diremitkan ke Negara Berjanji yang satu lagi itu atau diterima dalam Negara Berjanji tersebut itu dan amaun itu adalah dengan ini dikenakan cukai dalam Negara Berjanji yang satu lagi itu,

pihak berkuasa yang kompeten bagi Negara Berjanji yang mula-mula disebut itu hendaklah, tertakluk kepada mana-mana undang-undang yang berkuatkuasa pada masa itu menghadkan masa dan menetapkan cara meminta supaya dipulangkan balik cukai, membenarkan relif berkenaan dengan amaun pendapatan itu mengikut peruntukan-peruntukan yang wajar dalam Perjanjian ini

#### **Perkara 28**

##### **MULA BERKUATKUASA**

Perjanjian ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Australia bertukar-tukar nota melalui saluran diplomatik memberitahu antara satu sama lain bahawa segala-galanya telah dilakukan sebagaimana perlu untuk menguatkuasakan Perjanjian ini di Malaysia dan di Australia, mengikut mana yang berkenaan, dan dengan itu Perjanjian ini hendaklah mempunyai kuatkuasa:

- (a) di Malaysia—  
berkenaan dengan cukai Malaysia, bagi tahun taksiran yang bermula pada 1hb Januari 1980 dan tahun-tahun taksiran berikutnya;
- (b) di Australia—
  - (i) berkenaan dengan cukai yang ditahan atas pendapatan yang diperolehi oleh bukan pemastautin berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi pada atau selepas 1 hb Julai 1979;
  - (ii) berkenaan dengan lain-lain cukai Australia, bagi mana-mana tahun pendapatan yang bermula pada atau selepas 1 hb Julai 1979.

## Perkara 29

## PENAMATAN

Perjanjian ini hendaklah terus berkuatkuasa selama tempoh yang tidak tentu lamanya, tetapi Kerajaan Malaysia atau Kerajaan Australia boleh menamatkan Perjanjian ini, melalui saluran-saluran diplomatik, dengan memberi kepada Kerajaan yang satu lagi itu, notis penamatan secara bertulis pada atau sebelum 30 haribulan Jun dalam mana-mana tahun kalendar selepas tahun 1982 dan dalam hal yang demikian, Perjanjian ini adalah terhenti daripada berkuatkuasa:

## (a) di Malaysia-

berkenaan dengan cukai Malaysia, bagi tahun taksiran yang bermula pada 1 hb Januari dalam tahun kedua kalendar yang berikutan dengan tahun yang mana notis penamatan itu diberi dan tahun-tahun taksiran yang berikutnya;

## (b) di Australia-

(i) berkenaan dengan cukai yang ditahan atas pendapatan yang diperolehi oleh bukan pemastautin berkenaan dengan pendapatan yang diperolehi pada atau selepas 1hb Julai dalam tahun kalendar yang berikutan dengan tahun kalendar dalam mana notis penamatan itu diberi;

(ii) berkenaan dengan lain-lain cukai Australia, bagi mana-mana tahun pendapatan yang bermula pada atau selepas 1 hb Julai dalam tahun kalendar yang berikutan selepas tahun dalam mana notis penamatan itu diberi.

PADA MENYAKSIKAN HAL DI ATAS yang bertandatangan di bawah ini, yang diberikuasa dengan sewajarnya bagi maksud itu, telah menandatangani Perjanjian ini.

DIPERBUAT dalam dua salinan dalam Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris dan kedua-dua teks adalah sama sahehnya, di Canberra pada 20 haribulan Ogos satu ribu sembilan ratus lapan puluh.

T. T.  
Bagi Pihak Kerajaan  
Malaysia

T. T.  
Bagi Pihak Kerajaan  
Australia

Diperbuat pada 17hb November 1980.  
[Perb. O. 6869/17 Vol. 2; PN. (PU<sup>2</sup>) 80 Pt. VI.]

TENGGU RAZALEIGH HAMZAH,  
*Menteri Kewangan*

*(Akan dibentangkan dalam Dewan Rakyat menurut seksyen 132 (6) Akta Cukai Pendapatan 1967 dan seksyen 65A (4) Akta Petroleum (Cukai Pendapatan) 1967.)*



INCOME TAX ACT 1967  
AND  
PETROLEUM (INCOME TAX) ACT 1967

DOUBLE TAXATION RELIEF (AUSTRALIA) ORDER 1980

IN exercise of the powers conferred by section 132 (1) of the Income Tax Act 1967 and section 65A (1) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967, the Minister makes the following Order: *Act 53  
Act 45/67.*

1. This Order may be cited as the **Double Taxation Relief (Australia) Order 1980.** *Citation.*

2. It is declared that the arrangements specified in the Schedule have been made with the Government of Australia with a view of affording relief from double taxation in relation to Malaysian tax and Australian tax (as defined in each case in the arrangements) and that it is expedient that the arrangements shall have effect. *Double  
taxation  
relief.*

SCHEDULE

(Paragraph 2)

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of Malaysia and the Government of Australia, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

**Article 1  
PERSONAL SCOPE**

The Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2  
TAXES COVERED**

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in Malaysia—

income tax and excess profit tax; supplementary income taxes, that is, tin profits tax, development tax and timber profits tax; and petroleum income tax;

(b) in Australia—

the Australian income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the competent authority of the other Contracting State of any significant changes which have been made in the laws of its Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies.

### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Malaysia" means the Federation of Malaysia and includes any area adjacent to the territorial waters of Malaysia which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Malaysia concerning the continental shelf as an area within which the rights of Malaysia with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- (b) the term "Australia" means the Commonwealth of Australia and includes :
  - (i) the Territory of Norfolk Island;
  - (ii) the Territory of Christmas Island;
  - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
  - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
  - (v) the Coral Sea Islands Territory; and
  - (vi) any area adjacent to the territorial limits of Australia or of the said Territories in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia or of a State or part of Australia, or of a Territory aforesaid dealing with the exploitation of any of the natural resources of the sea-bed and subsoil of the continental shelf;
- (c) the terms "contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Malaysia or Australia, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and such unincorporated bodies of persons as are treated as persons under the taxation laws of the respective Contracting States;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "tax" means Malaysian tax or Australian tax, as the context requires;

- (h) the term "Malaysian tax" means tax imposed by Malaysia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (i) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (j) the term "competent authority" means, in the case of Malaysia, the Minister of Finance or his authorised representative, and in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorised representative.

2. In this Agreement, the terms "Malaysian tax" and "Australian tax" do not include any penalty or interest imposed under the taxation laws of either Contracting State.

3. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined, shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the taxation laws of that Contracting State.

#### **Article 4**

#### **RESIDENCE**

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States :

- (a) in the case of Malaysia, if the person is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax; and
- (b) in the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax.

2. Where by reason of the preceding provisions an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;
- (b) if he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States, or if he does not have an habitual abode in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer.

3. In determining for the purposes of paragraph 2 of the Contracting State with which an individual's personal and economic relations are the closer, the matters to which regard may be had shall include the citizenship of the individual.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

---

**Article 5****PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" shall include especially :
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a mine, oil or gas well, quarry or any other place of extraction of natural resources including timber or other forest produce;
  - (g) an agricultural, pastoral or forestry property;
  - (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months.
3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.
4. An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:
  - (a) it carries on supervisory activities in that other State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State; or
  - (b) substantial equipment is in that other State being used or installed by, for or under contract with, the enterprise.

5. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) there is maintained in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise; or
- (c) in so acting, he manufactures or processes in that first-mentioned State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where that person is acting in the ordinary course of his business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

#### **Article 6** **INCOME FROM LAND**

1. Income from land may be taxed in the Contracting State in which the land is situated.

2. In this Article, the word "land" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the land in question is situated; it shall include any estate or direct interest in land whether improved or not. A right to receive variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources or for the exploitation of, or the right to exploit or to fell any standing trees, plants or forest produce shall be deemed to be an estate or direct interest in land situated in the Contracting State in which the mineral deposits, oil or gas wells, quarries, natural resources or standing trees, plants or forest produce are situated.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of land.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from land of an enterprise and to income from land used for the performance of professional services.

**Article 7**  
**BUSINESS INCOME OR PROFITS**

1. The income or profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the income or profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the income or profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.
3. In the determination of the income or profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses (including executive and general administrative expenses) which are reasonably connected with the permanent establishment and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity that incurred those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No income or profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the income or profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principle of this Article.
6. Where income or profits include any item of income or profits which is dealt with separately in another Article of this Agreement, the provisions of that other Article, (except where otherwise provided in that Article) shall not be affected by the provisions of this Article.
7. Nothing in this Article shall affect the operation of any taxation law :
  - (a) in the case of Malaysia,  
relating to income or profits from an insurance business;  
and
  - (b) in the case of Australia,  
relating to insurance with non-residents:

Provided that if the relevant law in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character), the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

#### **Article 8**

#### **SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Income or profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such income or profits may be taxed in the other Contracting State where they are income or profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the income or profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.
4. For the purposes of this Article, income or profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as income or profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.
5. Nothing in this Article shall affect the application of the law of a Contracting State relating to the determination of tax liability by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority in determining the tax liability of a resident of the other Contracting State in respect of operations of ships or aircraft confined solely to places in the first-mentioned state.

#### **Article 9**

#### **ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where:
  - (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contract-State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length, then any income or profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income or profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the income or profits to be attributed to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the competent authority, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

#### **Article 10**

#### **DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax, being dividends to which a resident of Malaysia is beneficially entitled, may be taxed in Australia according to the law of Australia, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Subject to paragraph 4, dividends paid by a company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax, being dividends to which a resident of Australia is beneficially entitled, shall be exempt from any tax in Malaysia which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the income or profits of the company :

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of the Malaysian law under which the tax in respect of a dividend paid by a company resident in Malaysia from which Malaysian tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Malaysian year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. If after the date of signature of this Agreement the existing system of taxation in Malaysia applicable to the income and distributions of companies is altered by the introduction of a tax on the income or profits of a company (for which no credit or only partial credit is given to its shareholders) and of a further tax on dividends paid by the company, the Malaysian tax on dividends, being dividends paid by a company which is resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax, and to which a resident of Australia is beneficially entitled, shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

5. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State :

Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by a company which is both a resident of Australia for the purposes of Australian tax and resident in Malaysia for the purposes of Malaysian tax.



6. The provisions of paragraphs 1 to 5 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, as in the other Contracting State, in which the company paying the dividends is resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Dividends paid by company which is a resident of Malaysia shall include dividends paid by a company which is a resident of Singapore which for the purpose of those dividends has declared itself to be a resident of Malaysia, but shall not include dividends paid by a company which is a resident of Malaysia which for the purpose of those dividends has declared itself to be a resident of Singapore.

8. The term “dividends” in this Article includes any item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend of a company.

9. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the income of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the chargeable income or taxable income, as the case may be, of a company which is a resident of the first-mentioned State:

Provided that any additional tax so imposed by the first-mentioned State shall not exceed 15 per cent of the amount by which the chargeable income or taxable income for the year of assessment or year of income exceeds the tax which would have been payable on that income if the company had been a resident of the first-mentioned State.

#### **Article 11 INTEREST**

1. Interest arising in one of the Contracting States being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest to which a resident of Australia is beneficially entitled shall be exempt from Malaysian tax if the loan or other indebtedness in respect of which the interest is paid is an approved loan or a long-term loan as defined in section 2 (1) of the Income Tax Act 1967 of Malaysia (as amended).

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself or a political sub-division, a local authority or statutory body thereof or a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where the payer is related to the person beneficially entitled to the interest and the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which might be expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled if they had not been related, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement. For the purposes of this paragraph, a person is related to another person if either person participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other, or if any third person or persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both.

7. The term "interest" in this Article means interest from Government securities, or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claim of every kind as well as other income assimilated to interest from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

## **Article 12**

### **ROYALTIES**

1. Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, approved industrial royalties derived from Malaysia by a resident of Australia who is the beneficial owner thereof shall be exempt from Malaysian tax.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State from which the royalties are derived a permanent establishment with which the right, property, knowledge, information or assistance giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself a political subdivision, a local authority or statutory body thereof or a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where the payer is related to the person beneficially entitled to the royalties and the amount of the royalties paid or credited, having regard to the use, to the right to use, or to the knowledge, information or assistance, for which they are paid or credited, exceeds the amount which might be expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled if they had not been related, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement. For the purposes of this paragraph, a person is related to another person if either person participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other, or if any third person or persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both.

7. The term "royalties" in this Article means payments or credits of any kind to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any-
  - (i) copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trade mark or other like property or right;
  - (ii) industrial, commercial or scientific equipment; or
  - (iii) motion picture film or tape for radio or television broadcasting;
- (b) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (c) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such right or property as is described in paragraph (a) (i), any such equipment as is described in paragraph (a) (ii), or any such knowledge or information as is described in paragraph (b); or
- (d) total or partial forbearance in respect of the use of a property or right referred to in this paragraph.

8. The term "approved industrial royalties" in this Article means royalties as defined in paragraph 7 which are approved and certified by the competent authority of Malaysia as payable for the

purpose of promoting industrial development in Malaysia and which are payable by an enterprise which is wholly or mainly engaged in activities falling within one of the following classes :

- (a) manufacturing, assembling or processing ;
- (b) construction, civil engineering or ship-building; or
- (c) electricity, hydraulic, power, gas or water supply.

9. Royalties derived by a resident of Australia, being royalties that, as film rentals, are subject to the cinematograph film-hire duty in Malaysia, shall not be liable to Malaysian tax.

#### **Article 13**

##### **ALIENATION OF LAND**

Income or profits from the alienation of land as defined in Article 6 may be taxed in the Contracting State in which that land is situated.

#### **Article 14**

##### **PERSONAL SERVICES**

1. Subject to Articles 15, 18, 19 and 20, remuneration (other than a pension) derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States , in respect of personal (including professional) services may be taxed only in that Contracting State unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration as is derived in respect thereof may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration (other than a pension) derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the basis year or year of income, as the case may be, of that other state;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of that other State; and
- (c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment which that person has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised abroad a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that Contracting State.

#### **Article 15**

##### **DIRECTORS' FEES**

Notwithstanding the provisions of Article 14, directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 16****ENTERTAINERS**

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.
2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or profits derived from activities exercised in a Contracting State that are directly connected with a visit to that Contracting State that is arranged by and is directly or indirectly supported wholly or substantially from the public funds of the other Contracting State or a political subdivision, a local authority or statutory body thereof.

**Article 17****PENSIONS AND ANNUITIES**

1. Any pension (other than a pension of the kind referred to in Article 18) or other similar payment or any annuity paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.
3. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State.

**Article 18****GOVERNMENT SERVICE**

1. Remuneration (other than a pension or annuity) paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:
  - (a) is a citizen or national of that State; or
  - (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration or pension in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof. In such a case, the provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply.

#### **Article 19**

#### **PROFESSORS AND TEACHERS**

1. An individual who, at the invitation of a university, college, school or other similar recognised educational institution in a Contracting State, visits that Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or conducting research or both at such educational institution and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the other Contracting State.

2. This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### **Article 20**

#### **STUDENTS**

Where a student, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in the other State solely for the purpose of his education or training, receives payments from sources outside the other State for the purpose of his maintenance, education or training, those payments shall be exempt from tax in the other State.

#### **Article 21**

#### **INCOME OF DUAL RESIDENT**

Where a person, who by reason of the provisions of paragraph 1 of Article 4 is a resident of both Contracting States but by reason of the provisions of paragraph 2 or 4 of that Article is deemed for the purposes of this Agreement to be a resident solely of one of the Contracting States, derives income from sources in that Contracting State or from sources outside both Contracting States, that income shall be taxable only in that Contracting State.

#### **Article 22**

#### **SOURCES OF INCOME**

Income derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 16 and 18 may be taxed in the other Contracting States shall for the purpose of Article 23, and of the income tax law of that other State, be deemed to be income from sources in that other State.

## Article 23

## METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in each of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in that Contracting State except where provision to the contrary is made in this Agreement. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs.

2. In the case of Malaysia, subject to the provisions of the law of Malaysia regarding the allowance as a credit against Malaysian tax of tax payable in any country other than Malaysia, the amount of Australian tax payable under the law of Australia and in accordance with the provisions of this Agreement, by a resident of Malaysia in respect of income from sources within Australia shall be allowed as a credit against Malaysian tax payable in respect of such income, but in an amount not exceeding the proportion of Malaysian tax which such income bears to the entire income chargeable to Malaysian tax.

3. (a) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Malaysian tax paid, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Malaysia shall be allowed as a credit against Australian tax payable on the income on which the Malaysian tax was paid. However, where the income consists of a dividend paid by a company which is a resident of Malaysia, the credit shall, subject to sub-paragraph (b), only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

(b) A company which is a resident of Australia is, in accordance with the provisions of the taxation law of Australia in force at the date of signature of this Agreement, entitled to a rebate in its assessment at the average rate of tax payable by the company in respect of dividends that are included in its taxable income and are received from a company which is a resident of Malaysia. However, should the law so in force be amended so that the rebate in relation to the dividends ceases to be allowable under that law, credit shall be allowed under sub-paragraph (a) to the first-mentioned company for the Malaysian tax paid on the profits out of which the dividends are paid, as well as for the Malaysian tax paid on the dividends for which credit is to be allowed under sub-paragraph (a), but only if that company beneficially owns at least 10 per cent of the paid-up share capital of the second-mentioned company.

4. Where the income or profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that Contracting State are also included in the income or profits of an enterprise of the other Contracting State as being income or profits which, because of the conditions operative between the two enterprises, might have been expected to accrue to the enterprise of

that other Contracting State if the enterprises had been independent enterprises dealing at arm's length, the income or profits so included shall be treated for the purposes of this Article as income or profits of the enterprise of the first-mentioned Contracting State from a source in the other Contracting State and credit shall be given in accordance with this Article in respect of the extra tax chargeable in that other Contracting State as a result of the inclusion of such income or profits.

5. For the purposes of paragraph 6, the term "Malaysian tax forgone" means:

- (a) an amount which, under the laws of Malaysia and in accordance with this Agreement, would have been payable as Malaysian tax on income had that income not been exempted either wholly or partly from Malaysian tax in accordance with-
  - (i) Schedule 7A of the Income Tax Act 1967 of Malaysia or sections 21, 22, 26 or 30Q of the Investment Incentives Act 1968 of Malaysia, so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or
  - (ii) any other provisions which may subsequently be agreed in an Exchange of Letters between the Governments of the Contracting States to be of a substantially similar character;
- (b) in the case of interest derived by a resident of Australia which is exempt from Malaysian tax in accordance with paragraph 3 of Article 11. the amount which, under the law of Malaysia and in accordance with this Agreement, would have been payable as Malaysian tax if the interest were interest to which paragraph 3 of Article 11 did not apply, and if the tax referred to in paragraph 2 of Article 11 were not to exceed 10 per cent of the gross amount of the interest; and
- (c) in the case of royalties derived by a resident of Australia, being approved industrial royalties which are exempt from Malaysian tax in accordance with paragraph 3 of Article 12, the amount which, under the law of Malaysia and in accordance with this Agreement, would have been payable as Malaysian tax if the royalties were royalties to which paragraph 3 of Article 12 did not apply and if the tax referred to in paragraph 2 of Article 12 were not to exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

6. (a) For the purposes of sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 3, Malaysian tax forgone which answers the description in sub-paragraph (a) of paragraph 5 shall be deemed to be Malaysian tax paid.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 3, Malaysian tax forgone which answers the description in Sub-paragraph (b) or (c) of paragraph 5 shall be deemed to be Malaysian tax paid.



(c) For the purposes of the income tax law of Australia-

- (i) In the event that the rebate in relation to dividends, referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 3, ceases to be allowable in Australia, the amount of the income referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 5 shall be deemed to be increased by the amount that is deemed in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph to be Malaysian tax paid; and
- (ii) the amount of interest or royalties referred to in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 5 shall be deemed to be increased by the amount that *is* deemed in accordance with sub-paragraph (b) of *this* paragraph to be Malaysian tax paid.

7.(a) Paragraphs 5 and 6 shall not apply in relation to income derived in any year of income after the year of income that ends on 30 June 1984 or any later date that may be agreed by the Governments of the Contracting States, after the consultations referred to in sub-paragraph (b), in Letters exchanged for this purpose.

(b) The Governments of the Contracting States shall consult each other in order to determine whether the period of application of paragraphs 5 and 6 shall be extended. For this purpose notice of intention to consult may be given not less than six months before the expiration of that period.

8. If in an Agreement for the avoidance of double taxation that is subsequently made between Australia and a third State Australia should agree:

- (a) in relation to dividends that are derived by a company which is a resident of Australia from a company which is a resident of the third State, to give credit for tax paid up share capital of the second-mentioned company; or
- (b) to give relief from Australian tax of the kind that is on the profits out of which the dividends are paid on the basis of a test of beneficial ownership by the first-mentioned company of less than 10 per cent of the paid-provided for in relation to Malaysia in paragraphs 5 and 6, on a basis that, other than in minor respects, is more favourable in relation to the third State than that so provided for,

the Government of Australia shall immediately inform the Government of Malaysia and shall enter into negotiations with the Government of Malaysia with a view to providing treatment in relation to Malaysia comparable with that provided in relation to that third State.

9. Where royalties derived by a resident of Australia are, as film rentals, subject to the cinematograph film-hire duty in Malaysia, that duty shall, for the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph 3, be deemed to be Malaysian tax.

**Article 24****MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action.
2. The competent authority shall endeavour, if the tax-payer's claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. If the claim is made within six years of the end of the year of assessment or year of tax, as the case may be, the solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the taxation laws of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

**Article 25****EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes to which this Agreement applies. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, those taxes to which this Agreement applies.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - (a) to carry out any administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
  - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

**Article 26****DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreement.

**Article 27****LIMITATION OF RELIEF**

Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be relieved wholly or partly from tax in that State, and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Agreement in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other State;

Provided that where—

- (a) in accordance with the foregoing provisions of this Article, relief has not been allowed in the first instance in the first-mentioned State in respect of an amount of income; and
- (b) that amount of income has subsequently been remitted to or received in the other State and is thereby subject to tax in that other State,

the competent authority of the first-mentioned State shall, subject to any laws thereof for the time being in force limiting the time and setting out the method for the making of a refund of tax, allow relief in respect of that amount of income in accordance with the appropriate provisions of this Agreement.

**Article 28****ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall come into force on the date on which the Government of Malaysia and the Government of Australia exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Malaysia and in Australia, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

- (a) in Malaysia—
  - in respect of Malaysian tax, for the year of assessment beginning on 1 January 1980, and subsequent years of assessment;
- (b) in Australia—
  - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident in respect of income derived on or after 1 July 1979;
  - (ii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July 1979.

## Article 29

## TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but the Government of Malaysia or the Government of Australia may on or before 30 June in any calendar year after the year 1982 give to the other Government through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Malaysia-

in respect of Malaysian tax, for the year of assessment beginning on 1 January in the second calendar year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years of assessment;

(b) in Australia-

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in respect of income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(ii) in respect of other Australian tax, for any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the Bahasa Malaysia and the English language, both texts being equally authentic at Canberra this 20th day of August One thousand nine hundred and eighty.

(Sgd.)

FOR THE GOVERNMENT  
OF MALAYSIA

(Sgd.)

FOR THE GOVERNMENT  
OF AUSTRALIA

Made the 17th November 1980.

[Perb. O. 6869/17 Vol. 2; PN. (PU<sup>2</sup>) 80 Pt. VI.]

TENGGU RAZALEIGH HAMZAH,  
*Minister of Finance*

*(To be laid before the Dewan Rakyat under section 132 (6) of the Income Tax 1967 and section 65A (4) of the Petroleum (Income Tax) Act 1967.)*